

Łódź, dnia 6 października 1999 r.

LIST INTENCYJNY

My, niżej podpisani przedstawiciele władz miasta Łodzi w Polsce i Örebro w Szwecji potwierdzamy niniejszym, iż naszą wspólną wolą jest zbadanie możliwości pogłębienia wielopłaszczyznowej współpracy między naszymi miastami.

Przedstawiciele Łodzi i Örebro zbadają ponadto możliwość nawiązania formalnej współpracy między obydwu miastami na zasadach współpracy miast partnerskich.

Ze strony Miasta Örebro

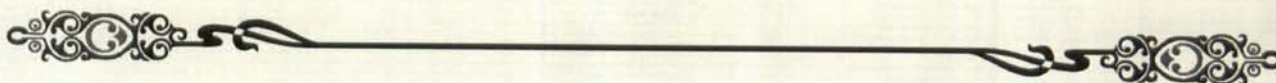
Mats Sjöström

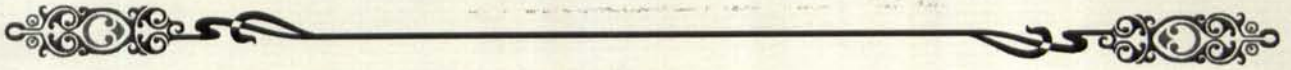
Prezydent Miasta Örebro

Ze strony Miasta Łodzi

Tadeusz Matusiak

Prezydent Miasta Łodzi





Lódz, den 6 oktober 1999.

AVSIKTSFÖRKLARING

Vi, undertecknade företrädare för Lódz stad i Polen och Örebro stad i Sverige, bekräftar härmed vår gemensamma vilja att undersöka möjligheterna till ett fördjupat samarbete inom olika områden.

Företrädare för Lódz och Örebro skall även pröva möjligheterna till ett formellt vänortssamarbete.

För Örebro stad

Mats Sjöström
Kommunalråd

För Lódz stad

Tadeusz Matusiak
Borgmästare i Lódz



Uchwała Nr LXVI/1510/01
Rady Miejskiej w Łodzi
z dnia 26 września 2001 r.

w sprawie współpracy Miasta Łodzi z Miastem Örebro w Szwecji.

Na podstawie art. 18 ust. 2, pkt 12 a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz.U. z 1996 r. Nr 13, poz. 74 z późn. zm.), Rada Miejska w Łodzi

uchwała, co następuje:

- § 1. Ratyfikuje się umowę o współpracy z dnia 25 sierpnia 2001 r. między Miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej i Miastem Örebro w Szwecji. Zakres i zasady współpracy określa umowa stanowiąca załącznik do uchwały.
- § 2. Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Miasta Łodzi.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.



Przewodniczący
Rady Miejskiej w Łodzi

Grzegorz Matuszak

Grzegorz Matuszak

UMOWA O WSPÓŁPRACY

z dnia 25 sierpnia 2001 r.

między Miastem Łódź w Rzeczpospolitej Polskiej i Miastem Örebro w Szwecji

Miasto Łódź w Rzeczpospolitej Polskiej oraz Miasto Örebro w Szwecji

- w przeświadczeniu, iż ścisła współpraca między miastami Łodzią i Örebro będzie służyć wzbogacaniu życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu miast,
- dążąc do stworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju dobrych stosunków pomiędzy mieszkańcami obu miast,

stwierdzają zgodnie potrzebę urzeczywistnienia wymienionych zasad i zawierają następującą umowę:

§ 1

Oba miasta będą dążyć do współdziałania we wszystkich interesujących je dziedzinach, szczególnie w zakresie:

- rozwoju gospodarczego i społecznego,
- infrastruktury i gospodarki komunalnej,
- ochrony środowiska,
- ochrony zdrowia i pomocy społecznej,
- edukacji,
- kultury i sztuki,
- sportu, turystyki i wypoczynku.

§ 2

W ramach współpracy i partnerskich stosunków oba miasta będą stwarzać warunki do wzajemnej wymiany doświadczeń i informacji, popularyzacji osiągnięć i rozwiązań organizacyjno-technicznych, organizowania szkoleń oraz wspólnych przedsięwzięć gospodarczych.

§ 3

Dla urzeczywistnienia tych celów zarówno Prezydent Miasta Łodzi jak i Prezydent Miasta Örebro będą popierać bezpośrednie kontakty indywidualnych podmiotów i organizacji działających na terenie obu miast w dziedzinach wymienionych w § 1.

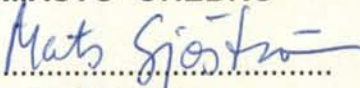
§ 4

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Umowa traci ważność po uprzednim 6-miesięcznym wypowiedzeniu przez jedną ze stron.

§ 5

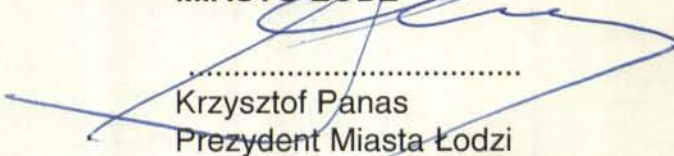
Umowę sporządzono w 4 egzemplarzach, 2 w języku polskim i 2 w języku szwedzkim. Przy czym obie wersje językowe są jednakowej treści i posiadają jednakową moc wiążącą.

MIASTO ÖREBRO



Mats Sjöström
Prezydent Miasta Örebro

MIASTO ŁÓDŹ


Krzysztof Panas
Prezydent Miasta Łodzi

SAMARBETSAVTAL
av den 25 augusti 2001
mellan staden Łódź i Republiken Polen och Örebro kommun i Sverige

Łódź stad i Polen och Örebro kommun i Sverige konstaterar samstämmt

- med övertygelsen om att samarbetet mellan städerna Łódź och Örebro kommer att berika kultur-, samhälls- och näringslivet i de båda städerna,
- och i strävan att skapa ett gynnsamt klimat för utveckling av goda relationer mellan de båda städernas invånare,

behovet av att förverkliga ovannämnda principer och ingår följande avtal:

§ 1

De båda städerna kommer att sträva mot att samverka i alla för dem intressanta områden och särskilt inom:

- näringslivets och samhällslivets utveckling,
- kommunal förvaltning och infrastruktur,
- miljövard,
- folkhälsa och socialtjänst,
- utbildning,
- konst och annan kulturverksamhet,
- sport, turism och rekreation.

§ 2

Inom samarbetsramarna och partnerförhållandet kommer de båda städerna att skapa möjligheter för ömsesidigt utbyte av erfarenheter och information, spridning av organisatorisk-tekniska framsteg och lösningar, samt utbildningar och gemensamma satsningar på näringslivet.

§ 3

I syfte att förverkliga dessa mål kommer också Łódź borgmästare och kommunstyrelsens ordförande i Örebro att stödja direkta kontakter mellan juridiska och fysiska personer samt organisationer verksamma i § 1 nämnda områden i de båda städerna.

§ 4

Detta avtal gäller tills vidare. Varje part har dock rätt att säga upp avtalet med sex månaders varsel.

§ 5

Avtalet har gjorts i fyra exemplar, två på polska och två på svenska. De båda språkversionerna är likalydande och har samma giltighet.

ŁÓDŹ STAD

.....
Krzysztof Panas
Borgmästare i staden Łódź

ÖREBRO KOMMUN

Mats Sjöström
.....
Mats Sjöström
Ordförande i kommunstyrelsen i Örebro